

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1977)

Heft: 1735

Rubrik: Official Communications

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Official Communications

The new 500-franc-banknote

At the April 4, 1977 the Swiss National Bank (SNB) put the new 500-franc note into circulation. It is devoted to the Bernese doctor, naturalist and poet Albrecht von Haller and has been very well received by the public.

Albrecht von Haller (1708–1777) studied in Tübingen, Leiden, London, Paris and Basle and set up as a doctor in Berne at the early age of 21. He had previously toured the region of the Lakes of Neuchâtel and Geneva, the Rhone valley and the Gemmi

and Brünig passes and carried out scientific studies. This journey inspired his first great poem «Die Alpen» («The Alps»), which brought him fame as a writer, long survived his time and is still effective today. From 1736 till 1753 he was a professor at

Should you want to vote in Switzerland

Swiss abroad

Please apply to your official representation, which will fill in the necessary form.

This form is reproduced here in our three official languages to show you what information the representation needs.

You will have to specify the commune in which your vote is to be counted («**voting commune**») and the commune in which you wish to pick up your voting material («**commune of presence**»).

It would be a good idea to apply at once ...

Forthcoming federal ballots

in 1977 25th September
4th December

in 1978 26th February
28th May
24th September
3rd December

Formular
Formulaire
Modulo 1

Absender
Schweizerische Vertretung in

Expéditeur
Représentation suisse à

Mittente
Rappresentanza svizzera a

Adresse
An die Gemeindeganzlei
Stimmregisterbüro in

Destinataire
Chancellerie communale
Bureau du registre des électeurs/de

Destinatario
Cancelleria comunale
Ufficio del catalogo elettorale di

Betrifft:
Anmeldung eines(r) stimmberechtigten
Auslandschweizers(in)
Der/Die bei untenstehender schweizerischer
Vertretung immatrikulierte

Concerne:
Demande d'un(e) Suisse(sse) de l'étran-
ger ayant le droit de vote
Immatriculé(e) auprès de la représentation
suisse mentionnée ci-dessous

Concerne:
Annuncio di uno/una Svizzero(a) all'e-
stero avente diritto di voto
Immatricolato(a) presso la sottoscritta
rappresentanza svizzera.

Name
nom
cognome

Vornamen
prénoms
nomi

Sohn, Tochter des
fils, fille de
figlio, figlia di

Name und Vornamen des Vaters/nom et prénoms du père/cognome e nomi del padre

und der
et de
e di

Name und Vornamen der Mutter/nom et prénoms de la mère/cognome e nomi della madre

geb.
née
nata

Heimatgemeinde(n)
commune(s) d'origine
comune(i) d'origine

Kanton(e)
canton(s)
cantone(i)

geboren am
né(e) le
nato(a) il

in
à
a

Kanton
canton
cantone

Land
pays
paese

wohnhaft in
domicilié(e) à
domiciliato(a) a

wünscht, gestützt auf das Bundesgesetz
vom 19. Dezember 1975 und die Verord-
nung vom 25. August 1976 über die politi-
schen Rechte der Auslandschweizer das
Stimmrecht in eidgenössischen Ange-
legenheiten (Teilnahme an Nationalratswah-
len und eidgenössischen Abstimmungen,
Unterzeichnung von eidgenössischen
Referenden und Volksinitiativen) auszu-
üben und ersucht um Eintragung in ein
Stimmregister. Er/Sie hat Ihre Gemeinde
als Stimmgemeinde gewählt:

– *weil er/sie das Bürgerrecht Ihrer Ge-
meinde besitzt
– *weil er/sie von _____
bis _____
in Ihrer Gemeinde gewohnt hat.

*Das Stimmrecht wird er/sie in der Stimm-
gemeinde durch persönliche Vorsprache
ausüben und dort das Wahl- und Stimm-
material abholen.

*Das Stimmrecht wird er/sie brieflich aus-
üben und das Wahl- und Stimmmaterial in
der Anwesenheitsgemeinde
abholen.

*Nichtzutreffendes streichen.

désire, conformément à la loi fédérale du
19 décembre 1975 et à l'ordonnance du
25 août 1976 sur les droits politiques des
Suisse(sse) de l'étranger, exercer les droits
politiques en matière fédérale (participa-
tion aux élections du Conseil national et
votes fédéraux, signature sur le plan
fédéral de demandes de référendum et
d'initiatives populaires) et vous prie donc
de l'inscrire dans un registre des électeurs.
Il/Elle a choisi votre commune comme
commune de vote:

– *car il/elle possède le droit de cité de
votre commune
– *car il/elle a été domicilié(e) dans votre
commune du _____
au _____

*Il/Elle votera dans la commune de vote en
s'y présentant personnellement et y reti-
rera le matériel de vote et d'élection.

*Il/Elle votera par correspondance et reti-
rera le matériel de vote et d'élection dans
la commune de présence

*Biffer ce qui ne convient pas

desidera, conformemente alla legge fede-
rale del 19 dicembre 1975 e all'ordinanza
del 25 agosto 1976 sui diritti politici degli
Svizzeri all'estero, esercitare i diritti politici
in materia federale (partecipazione alle
elezioni per il Consiglio nazionale e alle
votazioni federali e firma dei referendum
e delle iniziative popolari federali) e chiede
di essere iscritto(a) in un catalogo eletto-
rale. Egli/Elia ha scelto il Vostro comune
come comune di voto.

– *perchè possiede la cittadinanza del
Vostro comune
– *perchè è stato(a) domiciliato(a) nel
Vostro comune dal _____
al _____

*Egli/Elia voterà nel comune di voto presen-
tandosi personalmente e vi ritirerà il ma-
teriale di voto e di elezione.

*Egli/Elia voterà per corrispondenza e riti-
rerà il materiale di voto e d'elezione nel
comune di presenza di

*Cancellare quanto non conviene al caso.

Stempel der Vertretung und Unterschrift
Timbre de la représentation et signature
Bollo della rappresentanza e firma

1. und 2. Kopie (rosa) an die Kanzlei der Heimatge-
meinde(n)

1. et 2. copie (rose) pour la chancellerie de(s) (la)
commune(s) d'origine

1. e 2. copia (rosa) alla Cancelleria del/dei comune(i)
d'origine

3. Kopie (gelb) an die Kanzlei der Anwesenheitsge-
meinde

3. copie (jaune) pour la chancellerie de la commune
de présence

3. copia (gialla) alla Cancelleria del comune di presenza

4. Kopie (grün) verbleibt bei der Vertretung
5. Kopie (chamois) an den Stimmbürger

4. copie (verte) pour la représentation
5. copie (chamois) pour l'intéressé(e)

4. copia (verde) resta alla rappresentanza
5. copia (camoscio) all'interessato(a)

Official Communications

Göttingen University and taught anatomy, surgery and botany. In 1753 he returned to Berne, where he held various offices. Haller wrote important works on Swiss flora, and on anatomy, surgery and physiology. He ranks among the greatest polymaths of Switzerland and the Age of Enlightenment.

The basic motif on the front of the note, depicting a stylized Alpine thistle, reminds us of Haller's botanical studies. The supplementary motif shows a view of the Gemmi pass in an allusion to his affection for the Swiss Alps. The illustrations on the back refer to his work in medicine, physiology and botany.

Like the hundred-franc note before it, this one, too, has some special features. It is again appreciably smaller, more oblong and thus handier than its predecessors. The ground-colour is also reddish brown. The portrait printed on the note appears as a watermark in the white border as well. It also has a metallic thread for security purposes and a transparent spot. The so-called «tilt effect» can be used to check the presence of gravure printing on the front:

- When the note is tilted slightly the portrait has its normal appearance.
- When the note is tilted more sharply the portrait becomes darker.
- When the note is tilted very sharply the portrait becomes completely dark, and white lines appear on the left-hand side of the portrait.

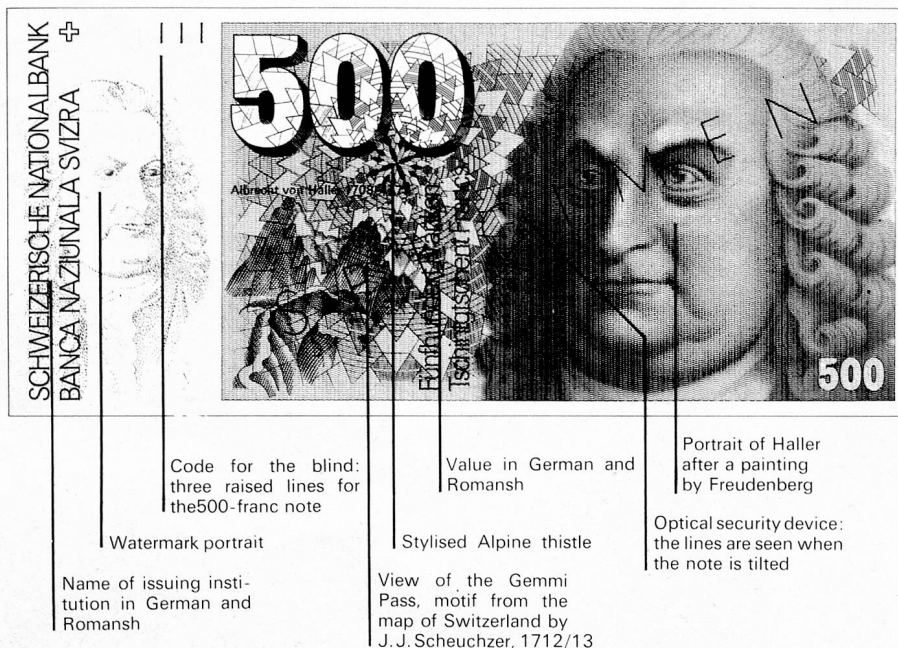
Unfortunately, not only are security techniques in the production of banknotes improving, but so are forgery techniques. With the general growth of crime, banknotes from the most diverse countries are being increasingly forged. It is therefore as well to memorize the security features of our new notes so that in case of doubt one can always check their genuineness oneself. The next note issue, the thousand-franc note, will probably appear in April 1978 and is devoted to the entomologist, anatomist and psychiatrist Auguste Forel (1848-1931).

Berne, 14th June 1977

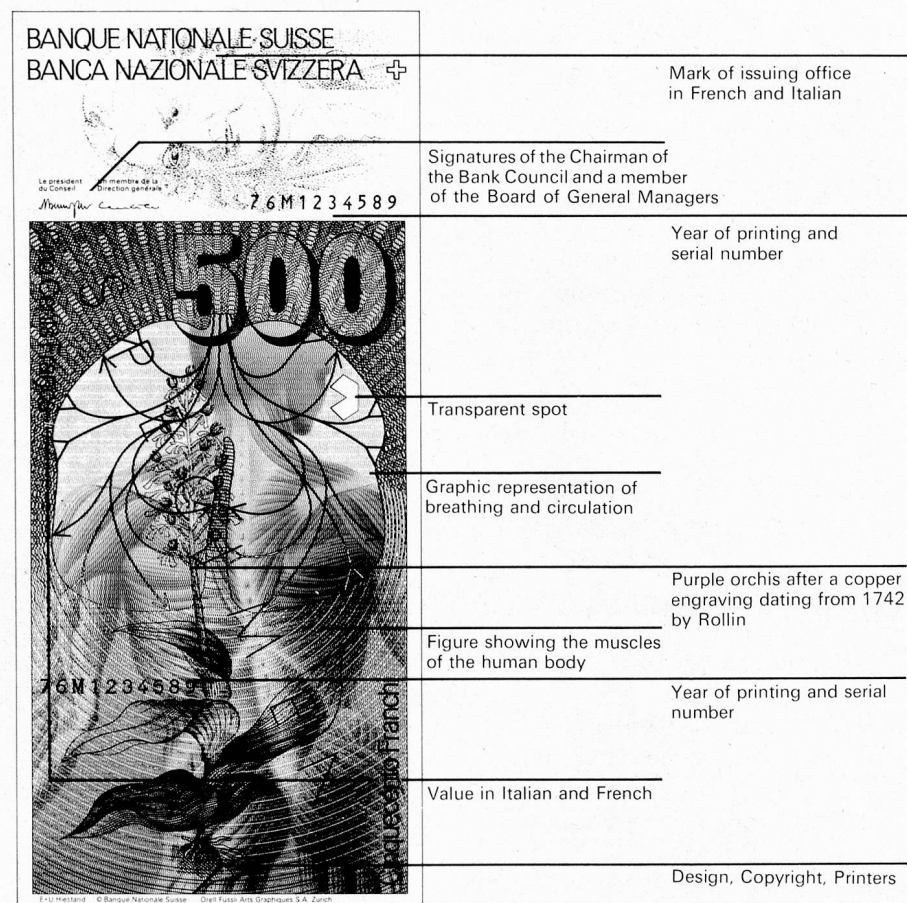
PASSEPORTS

Do not wait until the eve of your holiday before applying for your Swiss passport to be renewed... it may not be possible to return it to you in time.

Size: 181 mm x 82 mm



Size 181 mm x 82 mm



Official Communications



Folk customs of our homeland on Swiss postage stamps

On 25th August the Swiss Post Office issued a magnificent series of postage stamps: folk customs from all regions of the Confederation. Thus our stamps once more prove to be little ambassadors, constantly bearing something new from our homeland into the wide world. Wouldn't you, too, like to secure a complete collection by means of a **new issue subscription at the Swiss Post Office?** A year's sets cost on average S.Fr. 18.—.

The subscriber is under an obligation to buy **at least two issues** in whatever form he/she chooses. Delivery is **post-free** four times a year. **Method of payment:**
☐ cash on delivery or ☐ current account. In the latter case a deposit of S.Fr. 50.— is required for two issues and S.Fr. 15.— for each additional issue. It can be paid by money order, banknotes or bank cheques. You need only complete the adjacent order form and send it to us – and you will already belong to the large family of satisfied regular recipients of Swiss postage stamps.



Wertzeichenverkaufsstelle PTT
Parkterrasse 10
CH-3030 Bern / Switzerland

Order form for a new issue subscription for Swiss postage stamps

Minimum order: 2 issues

☐ Cash on delivery ☐ Current account

Surname

Forename

Full address

	Form in which required	How many issues	
		Unused ★	Used ○
201	☐ Individual stamps		
204	☒ Blocks of four		
300	First-day covers	☒	

AS

